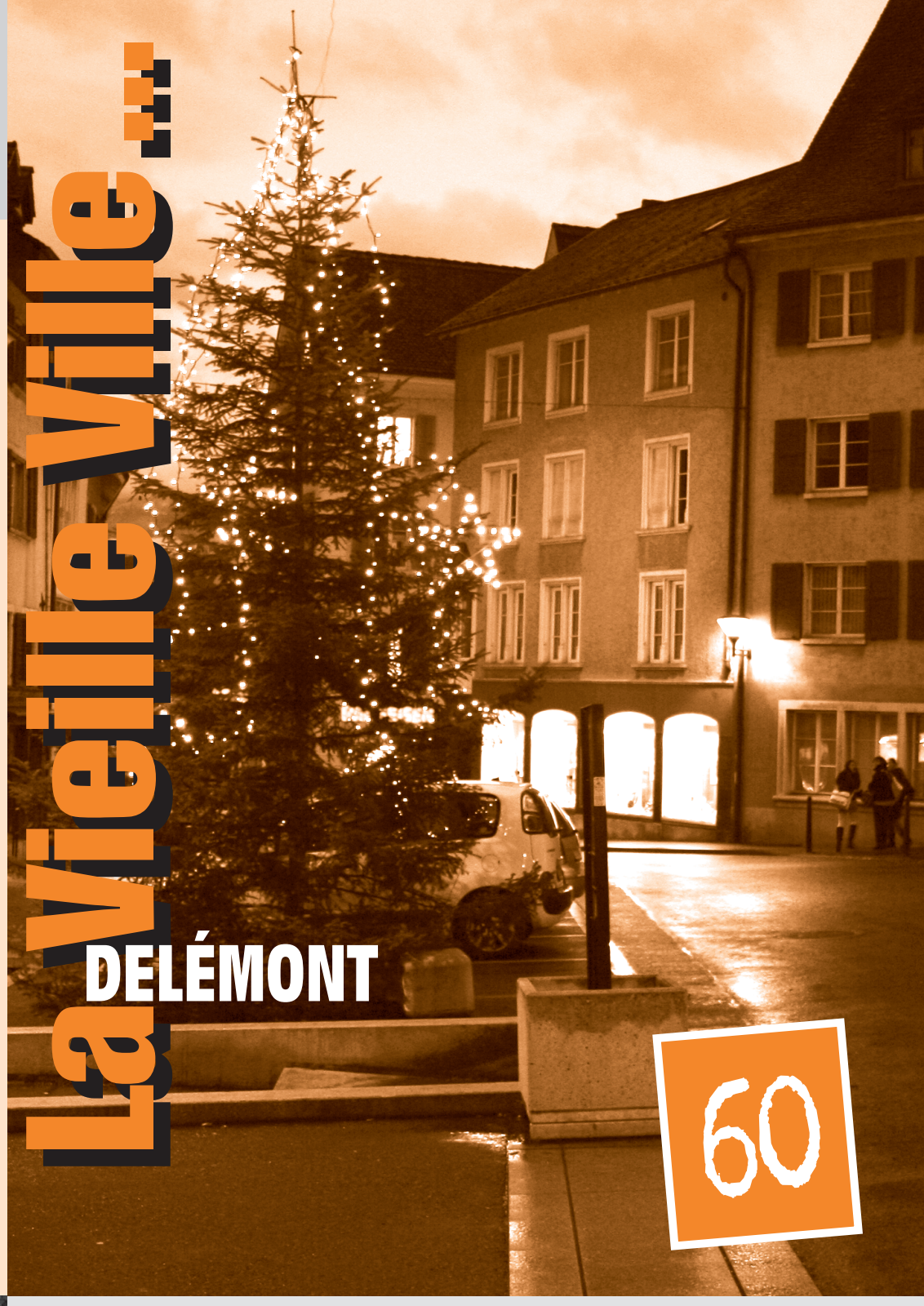
Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Décembre 2011 - 15e année N° 60

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.
www.nusbaumer.ch

La Vieille Ville... DELÉMONT



60

Annoncez-vous

Un ancien conseiller communal lit tous les articles du Journal de la Vieille Ville. Et toutes les annonces.

Nos annonces sont lues.

Nos annonces sont perçues plus vite sur nos quatre pages que dans une publication de quarante pages.

Nos annonces sont des cartes de visite imprimées à 7000 exemplaires par numéro, 28000 exemplaires par année.

Nos annonces entrent dans toutes les boîtes aux lettres de la ville, y compris celles qui refusent la pub.

Nos annonces conduisent naturellement chez les annonceurs les lecteurs qui aiment la Vieille Ville et son Journal.

Nos annonces font vivre le Journal.

Nos annonces nous permettent de rappeler tous les trois mois aux Delémontains que la Vieille Ville existe, avec tous ses commerces, tous ses bistrots, tous ses lieux de culture, toutes ses animations, toute son histoire et tout son charme.

Annonceurs, soyez remerciés pour 2011, n'oubliez pas de vous annoncer en 2012.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

16 et 18 déc. **Atelier Théâtre**, Monologues et Multilogues de Guy Foissy, Claude Fortuno, J.-Cl. Grumberg, André Praga, Anne St-Martin. Saint-Georges.

20 déc. **Remise à Baptiste Clerc de la Bourse Anne et Robert Bloch** pour le perfectionnement professionnel d'un jeune artiste jurassien. FARB.

24 déc. **Messes de Noël** à 17h30 et 24h. Eglise Saint-Marcel.

25 déc. **Messe de Noël** à 10h15. Eglise Saint-Marcel.

26 déc. **Concert de Noël**, Oeuvres pour orgue, Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

31 déc. **Nouvel An**. Halle du Château.

6 janv. **Fête des Rois**. Saint-Georges.

15 janv. **Fête de l'Unité pastorale**, avec Mgr Felix Gmür. Église Saint-Marcel, Halle du Château.

22 janv. Spectacle musical de **Yvette Théraulaz, Comme un vertige**. Saint-Georges.

25-28 janv. **Patchwork**, festival pluridisciplinaire. Saint-Georges.

27 janv. **Les Diables Rouges Suisse Jazzband**. Jazz-Club, place Monsieur.

29 janv. **Marie Tout Court et Jacques Bouduban, Le va-va de Janet**, chanson jeune public, chansons populaires comtoises et jurassiennes. Saint-Georges.

2-3 févr. **Voisard, vous avez dit Voisard**, textes d'Alexandre Voisard lus, slamés et chantés par Thierry Romanens. Saint-Georges.

4 févr. **André Borbé, Brouhaha**, chanson jeune public. Saint-Georges.

EXPOSITIONS

Nouvelle exposition permanente. Musée jurassien.

jusqu'au 18 déc. **Laurent Boillat**, centième anniversaire de sa naissance, « Insolite ». Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 18 déc. **Céline Éléonore Froidevaux**. Artsenal.

jusqu'au 31 déc. Peintures et sculptures d'**Emilia Eni**. Galerie Art Goes On, rue de l'Église 15.

jusqu'au 6 janv. Oeuvres des **aînés du foyer de jour Les Marguerites de Saignelégier**. La Promenade.

jusqu'au 22 janv. **Martial Berdat**, créateur des bandes dessinées « Un vol au musée » et « Le secret des moines ». FARB.

pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Vieille Ville bien animée en 2012

6 janv. **Fête des Rois**

19-21 févr. **Carnaval**

18-25 mars. **Semaine sans télévision**

20 avril - 6 mai. **Spectacle des Funambules**

28 avril **Bourse aux vélos**, Cour du Château

29 avril **Bourse exposition philatélique**, Halle du Château

2 juin. **Danse sur la Doux**

23-24 juin. **Fête de la Ville**, Cour du Château

24 juin. **Slow Up Jura**

30 juin. **Pride Jura**

14 juil. **Nabucco**, opéra, Cour du Château

3-25 août. **Open Air Cinéma**, Cour du Château

8 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**

8-9 sept. **Fête du peuple jurassien**

10-20 sept. **Delémont à Hollywood**

21-23 sept. **Festival Notes d'Equinoxe**

6 déc. **Cortège de saint Nicolas**

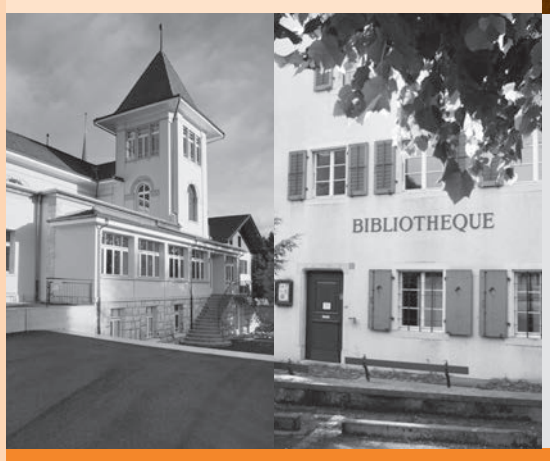
Foires mensuelles à la rue de l'Hôpital les mardis 17 avril, 22 mai, 19 juin, 17 juillet, 21 août, 18 septembre, 16 octobre.

Marchés hebdomadaires à la rue de l'Hôpital tous les mercredis et samedis de l'année, le matin.

Brocantes mensuelles à la place Roland-Béguelin les derniers samedis du mois, soit les 28 avril, 26 mai, 30 juin, 28 juillet, 25 août, 29 septembre, le matin.

ET BIEN ENTENDU...

4 numéros annuels du **Journal de la Vieille Ville** informeront les Delémontains et relateront ces nombreux événements pour une nouvelle année, la 16e.



L'idée, c'est de déménager la Vieille Ville au garage du Ticle

En mai dernier, le maire Pierre Kohler faisait part de son idée d'ériger à l'emplacement du garage du Ticle le Centre régional d'expression artistique CREA et sa salle de spectacles. Il dressait une liste des institutions que l'on pourrait annexer au dit Centre : Maison de l'Enfance, Bibliothèque de la Ville, Bibliothèque des Jeunes, Ludothèque, Espace Jeunes, Service d'accueil extrascolaire, CCRD, Service des affaires sociales, du logement et de la jeunesse, Service de la culture et des sports. Or il se trouve que tous ces établissements animent aujourd'hui la Vieille Ville ou ses environs immédiats. On a peut-être oublié l'église Saint-Marcel et le Musée jurassien. Le nouveau complexe serait nommé Trait d'Union, servant de lien entre la Ville et la Gare.

GRANDE INQUIÉTUDE ET PIQUE-NIQUE

L'Association Vieille Ville a fait part au Conseil de sa « grande inquiétude », consciente que le centre ancien risquait de perdre ses structures de culture et de loisirs. Mieux, à l'occasion du Pique-nique de la Vieille Ville du samedi 10 septembre, Marie-Claire Grimm a invité les convives à exprimer sur un billet ce qu'ils pensaient du déménagement projeté. Faire écrire des gens qui se détendent en fin de semaine, il faut le faire. Eh bien ! quatorze bulletins ont été récoltés.

QUATORZE OPINIONS

1. C'est une catastrophe pour la vieille Ville ! Une vieille ville représente un espace de vie. Si elle est vidée de ses fonctions socioculturelles, elle devient une ville morte ! Ne créons pas de « Centre-commercial socioculturel » !

2. Dommage de centraliser tout à la même place. Perte de variété, en vieille ville, qui serait dévolue seulement aux bistrots !

3. Pas d'accord, les centres dédiés aux enfants et ados doivent rester au centre de la vieille ville.

4. Étant donné que je suis au Parlement de la Jeunesse, je trouve que cela serait dommage de tout regrouper. La vieille ville serait moins fréquentée par la jeunesse, et on dit que la jeunesse c'est l'avenir. Savoir ce qu'il y avait avant peut nous enrichir. Il y a de magnifiques bâtiments que l'on peut utiliser pour les jeunes et les enfants. Tout en gardant la beauté de ces architectures et ces couleurs vives !

5. Il faut refuser ! Et avec ce cinéma multiplex, le « Lido » et « La Grange » pourront fermer.

6. Pas une bonne idée, la vieille ville perdra encore de son attrait, ce qui serait vraiment dommage. Une meilleure idée, dont profiteraient beaucoup de familles : une vraie belle place de jeux, au Château, pour les enfants de tout âge. Cela animerait à nouveau la ville.

7. Il y en a marre que l'on enlève tout de la vieille ville.

8. Non à cette espèce de maison fourre-tout. Les deux bibliothèques, la ludothèque, les crèches, l'Espace jeunes amènent beaucoup de monde en vieille ville. Quand elles sont en vieille ville les mamans entrent dans nos commerces et nos bistrots. Tout cela n'existera plus. Et qu'on ne me dise pas que les parents vont monter en vieille ville depuis la rue de la Brasserie pour acheter une livre de pain ou 500 g de fromage.

9. Je ne suis pas d'accord.

10. Je m'oppose au démantèlement culturel de la vieille ville.

11. Un centre commercial de la culture... Une vieille ville vide... La culture c'est une toile à tisser entre tous avec plein d'espaces. Et pas un gros mammouth à un seul endroit. La vieille ville ne doit pas perdre ses espaces.

12. L'appellation « Trait d'union » pour ce complexe est fallacieuse. Au contraire de fonctionner comme un trait d'union entre la vieille ville et le quartier de la gare, il fonctionnera plutôt comme un barrage. La concentration de tous les services de la vieille ville en un même endroit n'est pas souhaitable, car chacun perdra en visibilité et en autonomie. Quel projet architectural pourra englober des services aussi divers ? J'ai les plus grands doutes sur sa qualité. Tout le monde est conscient de la perte que peut constituer pour la vieille ville le départ de ses fonctions socioculturelles, mais personne ne dit par quoi les remplacer. Exigez que ce projet « Trait d'union » comporte des propositions de création de nouveaux services remplaçant les services disparus.

13. Non au démantèlement de la vie culturelle en vieille ville !!!

14. Effectivement, pour des parents de très jeunes enfants, c'est pratique d'avoir la bibliothèque et la ludothèque ensemble. Pour les parents d'enfants de plus de 6 ans, c'est beaucoup mieux d'avoir des lieux accessibles par des rues piétonnes et de taille humaine. Ces gros centres qui rassemblent tout perdent en humanité et en lien social.

© PHOTOGRAPHIES : COLIN NUSBAUMER

Le Musée nouveau

Présentation

Fermé depuis 2009, le Musée jurassien d'art et d'histoire a vécu une transformation complète. Il ne reste plus que les murs. Non, ce n'est pas vrai. Il reste les objets. Mais les objets ont tous changé de cadre et sont présentés dans des perspectives nouvelles.

On ne se promène plus au Musée comme dans un lieu habité. La salle des princes-évêques, avec la galerie austère de ses portraits, a disparu. Il en est de même de la chambre rustique, avec son lit à baldaquin. Le salon bourgeois de la famille Bennot a gardé ses boiseries, son parquet et ses fenêtres antiques, mais son mobilier est outrageusement contemporain. La salle d'archéologie s'est volatilisée. Les objets et petits trésors des fouilles de Saint-Brais, Courroux, Vicques et Bassecourt sont dispersés en divers locaux. Les armoires anciennes n'encombrent plus les chambres.

On n'a pas tout exposé, c'est impossible. On n'a retenu, à part la porte du carrosse de Louis XVI, que des objets jurassiens, c'est bien.

Révélée au public les 3 et 4 décembre, la nouvelle exposition permanente comprend six secteurs bien distincts. Les six secteurs sont définis par six images du Jura, ou plutôt par les six clichés dont Monsieur et Madame Tout-le-monde affublent ce Jura : ferme sapin cheval, le bout du monde, la tête de moine, le jurassique, la décolleteuse, un drapeau. La conservatrice Nathalie Fleury a retenu les six intitulés, pour les illustrer un peu, mais surtout pour les dépasser, les sublimer, pour conduire le visiteur vers la véritable identité du pays.

Le cliché **ferme sapin cheval** conduit aux affiches et prospectus touristiques, aux gravures du XVIIIe siècle illustrant la route de Bâle à Bienne, aux riches albums des artistes d'alors, et plus loin à la peinture de Schnyder et de Coghuf.

Le cliché **bout du monde** conduit, avec les colonels Hoffmeyer et Buchwalder, à des cartes géographiques et des paysages : les Alpes vues de Choindez. La villa romaine de Vicques et la Bible de Moutier-Grandval prouvent que le pays est ouvert depuis longtemps à la civilisation. Le Jura n'est pas le bout du monde grâce au chemin de fer et à l'autoroute

Le cliché **tête de moine** conduit aux moines, aux monastères, aux saints de ce pays et à leurs reliques, à l'art religieux, ex-voto, statuaire et orfèvrerie, à une civilisation chrétienne dont le plus beau fleuron est la crosse de saint Germain.

Le cliché **jurassique** conduit sous terre, avec les savants Thurmann et Quiquerez, jusqu'aux fossiles et aux dinosaures, jusqu'aux richesses de notre sol, l'argile dont on a façonné les pots de Bonfol, le fer des mines et des hauts-fourneaux, le calcaire sublimé dans le mausolée romain de la Communance, le sable qui resplendit dans les verres du Chaluet ou dans un vitrail de Coghuf.

Le cliché **décolleteuse** conduit à une vie économique plus variée qu'on croit, dans l'artisanat comme dans l'industrie, de l'outillage de précision à l'horlogerie, de la bicyclette au couteau, du fromage à la bière, du chocolat à la cigarette. En passant bien sûr par les revendications ouvrières.

Le cliché **drapeau** conduit à travers les siècles de l'histoire, du Moyen Âge à la Réforme, de l'autoritarisme de l'évêque Blarer à la révolte de Pierre Péquignat, de la République rauracienne à Napoléon, de l'annexion bernoise au soulèvement de Stockmar, du chemin de fer à la guerre, et enfin du combat pour l'indépendance cantonale au fauteuil du président de la Constituante.

Alors qu'un guide de 1979 répertoriait 23 salles au Musée, la nouvelle exposition temporaire n'en occupe que 13. Le sous-sol et l'immense rez-de-chaussée sont à peu près vides d'objets. C'est bon signe au fond, signe qu'on pourra encore retirer des réserves des trésors cachés, qu'on mettra sur pied beaucoup d'expositions temporaires, qu'on pourra réunir les gens pour des rencontres, des conférences, des débats, qu'on fera vivre l'institution.

Pourquoi avoir écrit tout ça dans ce journal ? N'aurait-il pas mieux valu vous laisser partir seuls à la découverte ? Oh ! le Musée nouveau vous réserve bien des surprises et éveillera en vous bien des intérêts. Courez-y vite.

© PHOTOGRAPHIES : COLIN NUSBAUMER

Bâloise Assurances
Baloise Bank SoBa
Agent général : Michel Collin
Conseillers pour Delémont :
Francis Comte 079 251 06 14
Fabio Bianchini 076 570 03 79
Cédric Willemin 078 604 48 86
Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler
driver
MAC
norwiss
MEXX
s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral
● RÉNOVATION ● FAÇADE
● MEUBLE ● ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE
Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINIS
batimat
DEPUIS 1979
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
DELEMONT SA
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Otto Balsiger
Moulins 17
2800 Delémont
Tél. 032 423 17 52
ACHAT - VENTE
Lithos, Peintures, Gravures
ENCADREUR

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

La statue abritait des abeilles

La statue de Saint Jean Népomucène n'a pas été volée. Elle a été rapidement restaurée par Christophe Schaller, ébéniste à Vicques, avant de retrouver son socle au coin de la place de la Liberté et de la rue du 23-Juin. Comme beaucoup de statues de bois, elle est évidée dans le dos du personnage. Le creux a servi de ruche à des abeilles il y a quelques années. Certains se souviennent d'avoir été piqués. Le restaurateur a dû vider le saint des nids d'abeilles et du miel qui restait. Il en a profité pour nettoyer la statue et redonner son éclat à la peinture.

La sculpture, au 18e siècle déjà, ornait l'angle du bâtiment, qui était la maison des chanoines de Moutier-Grandval. Comme beaucoup d'images religieuses, la Révolution française l'avait fait disparaître, en même temps d'ailleurs que les chanoines. Un document nous apprend qu'elle a été « replacée » en 1805, sous Napoléon.

On connaît Saint Jean Népomucène comme protecteur des ponts, à Porrentruy comme à Saint-Ursanne. Le prêtre Jean de Népomuck vivait à la cour du roi Vencelsas à Prague. Refusant de révéler au souverain ce que la reine lui avait dit en confession, l'ecclésiastique fut précipité du pont Charles dans le fleuve de la Vltava. Repêché, le corps fut inhumé à la cathédrale. C'était en 1383. En 1719, à l'ouverture du sépulcre, on aurait retrouvé la langue du prêtre intacte et comme vivante. En 1729, le pape en faisait un saint.

© PHOTOGRAPHIES : COLIN NUSBAUMER

UN AIR DE FLÛTE, NOËL 1981, GRAVURE DE LAURENT BOILLAT.

Dès 1950 et jusqu'en 1984, à chaque fin d'année, Laurent Boillat adressait à ses proches une gravure originale en lien avec la fête de la Nativité.

Quelles mesures pour améliorer la Vieille Ville

Invitation à prendre part à une démarche participative

Comme de nombreuses villes de petites et moyennes tailles, en Suisse et ailleurs, Delémont a vu son centre historique subir des changements structurels fondamentaux qui se sont accentués ces 10 dernières années suite aux mutations très importantes qui sont intervenues dans le commerce de détail en particulier.

A l'échelle nationale, la problématique liée à l'avenir des Vieilles Villes a pris une importance accrue ces dernières années et a débouché sur la constitution en 2008 du Réseau Vieille Ville, intégré depuis peu à l'Association suisse pour l'aménagement national (ASPAN) dont la Ville de Delémont est membre.

Désirant profiter de l'expérience acquise par le Réseau Vieille Ville qui a déjà entrepris des analyses dans plusieurs Vieilles Villes de Suisse allemande (Liestal, Laufon,...), le Conseil communal a décidé de lancer une démarche participative qui sera épaulée par le réseau en question.

Un Comité de pilotage, composé de tous les milieux concernés représentatifs de la Vieille Ville a été constitué à la fin du mois de novembre. La population sera associée à ce processus dans le cadre de séances d'information publiques qui auront lieu

le 28 février et le 5 juin 2012 à 20h dans la salle du Conseil de Ville, Place de la Liberté 1.

Quelles mesures pour améliorer la Vieille Ville, son cadre et sa qualité de vie ? Voilà en somme la question de fond qui sera posée ces prochains mois. Nous remercions déjà toutes les personnes intéressées à prendre part à cette démarche participative qui se veut ouverte et constructive.

Le site web du Réseau Vieille Ville : www.netzwerk-altstadt.ch/Netzwerk_Altstadt/le_reseau_vieille_ville.html

Françoise Collarin

Conseillère communale responsable du Département de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics

Commerces ouverts en nocturne

Avant Noël, La Municipalité autorise les commerçants à ouvrir en soirée le jeudi 15 décembre jusqu'à 21h, le vendredi 16 jusqu'à 21h, le samedi 17 jusqu'à 19h, le mercredi 21 jusqu'à 21 h, le jeudi 22 jusqu'à 21h, le vendredi 23 jusqu'à 21 h, le samedi 24 jusqu'à 17h.

Des commerçants de la Vieille Ville ouvriront en nocturne de préférence le jeudi 22 et le vendredi 23.

La population est invitée à déguster la traditionnelle soupe aux pois le mercredi 21, le jeudi 22 et le vendredi 23, dès 18h, devant les arcades de l'hôtel de ville.

Nouvel An

Tout le monde au Château

Il n'est pas bon d'être seul pour passer d'une année à l'autre.

Le Groupe Nicaragua invite toute la population à se rencontrer pour fêter la nouvelle année dans la Halle et la Cour du Château.

Début : 31 décembre 2011 à 23h. Clôture : 1er janvier 2012 à 4h. Bises traditionnelles à minuit.

L'entrée est libre. Les enfants sont les bienvenus. Un DJ conduira la musique et la danse. Un bar servira champagne, clairette, nica libre, bière, vin, eau, soda. Une bonne soupe chaude sera servie dans la Cour. Les bénéfices seront affectés à la réalisation de projets dans le cadre du jumelage avec La Trinidad.

Les Delémontains ont déjà fêté le Nouvel An ensemble près de leur Château en l'an 2000, invités par la Municipalité à l'occasion de l'entrée dans le 21e siècle, en l'an 2001, donnant suite à une suggestion du Journal de la Vieille Ville, en l'an 2007 avec le Groupe Nicaragua

L'année Laurent Boillat

Né en 1911, Laurent Boillat aurait 100 ans. L'hommage qu'on lui a rendu en 2011 est grandiose, puisqu'on lui a consacré quatre expositions : « La beauté du monde », à Delémont, à la galerie de la FARB, d'avril à juin ; « Le village qu'il aimait », à Tramelan, au CIP, de mai à juillet ; « Art sacré », à Porrentruy, au Musée de l'Hôtel-Dieu, de septembre à novembre ; « Insolite », encore à voir à Delémont, à la galerie Paul Bovée, jusqu'au 18 décembre. L'Émulation a sorti en septembre le 13e volume de la collection L'Art en Oeuvre intitulé « Laurent Boillat », 120 pages et 100 illustrations couleur.

Laurent Boillat a sa place parmi les personnalités jurassiennes du XXe siècle, parmi les grands Jurassiens qui ont marqué leur temps. Instituteur à Tramelan d'abord, maître de dessin au Collège de Delémont dès 1962, homme du sud et puis du nord, il a fondé ou servi de prestigieuses institutions : Salons jurassiens des Beaux-Arts, Société littéraire de Tramelan, Revue transjurane, Société des peintres et sculpteurs jurassiens, Pro Jura, Société d'embellissement et Musée jurassien de Delémont. Par ses caricatures publiées dans le Jura Libre, il a combattu pour l'indépendance de la petite patrie.

Au long d'une carrière de plus de 40 ans, il a créé 700 gravures, 400 dessins, 25 décorations murales, 350 sculptures, se mesurant avec force et passion à l'encre, au lino, au bois, au cuivre, à la terre, au calcaire, au grès, au marbre. Il a travaillé jusqu'au jour de sa mort, en 1985.

Il a recréé nos paysages et nos monuments, de La Neuveville à Laufon. Il a fait honneur à notre cheval franc-montagnard. Il a mis en valeur nos traditions culinaires. Il a croqué nos paysans et nos horlogers. Il a célébré nos saints. Il a magnifié la beauté de la femme. Il s'est ouvert à l'universel en illustrant l'Odyssée d'Homère, la Légende de Saint Julien l'Hospitalier de Flaubert, le Chemin de croix de Claudel. Il a dressé des monuments dans nos cités : Monument à l'Horlogerie à Tramelan, Saint Jean Népomucène sur le pont de Saint-Ursanne, Saint Henri sur une fontaine de Delémont. De Tramelan à Courcelon, ses chemins de croix et d'autres sculptures habillent nos églises.

L'exposition INSOLITE est encore ouverte ce vendredi, ce samedi, et jusqu'à ce dimanche soir 18 décembre.

B comme Bleue B comme Bienvenue

Il paraît qu'il est difficile de parquer sa voiture à la Gare. Pas de problème en Vieille Ville. La place de l'Étang vous accueille, vous souhaite la bienvenue, vous offre 74 places en zone bleue. Il est rare, très rare, que toutes les cases soient occupées. Il suffit de placer son disque sous le pare-brise et le parcage est gratuit pour une heure à une heure et demie.

Au départ de la zone bleue, vous marchez :

- une minute et demie jusqu'au mini marché
- deux minutes jusqu'à la place Roland-Béguelin
- trois minutes jusqu'à l'hôtel de ville
- quatre minutes et demie jusqu'à l'église
- quatre minutes et demie jusqu'à la grille du château.

Bonnes fêtes à tous !!

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

Impulsion
Maroquinerie
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00
maroquinerie.impulsion@sunrise.ch

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Rue Saint-Randoald 12 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

Fermé le dimanche soir et lundi
RESTAURANT COURONNE
2800 Delémont
032 423 50 30
CUISINE MÉDITERRANÉE
Maraschio Francesco
francesco@la-couronne-delemont.ch
www.la-couronne-delemont.ch

SHANNONS IRISHPUB
DELÉMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque BCJ

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

IMPRESSION NUMERIQUE
OBJETS PUBLICITAIRES
SIGNALISATION
GRAVOSIG
PORRENTRUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

Le beau cadeau de Noël

Livre pour enfant

Bop !

Parmi les Dora, Hello Kitty, Bob l'éponge, Émilie, Pandi, Musti, Petzi, Cédric, Martine, Astérix, Boule, Bill, Schtroumpf Grognon, Schtroumpf Farceur, Schtroumpf Bricoleur, j'en passe et des meilleurs, Bop le petit pois s'est fait sa place. Sans mettre le feu aux poudres, encore moins à votre sapin, ce légume-canon jurassien fera un joli cadeau de Noël.

Ce livre, riche en illustrations qui raviront vos enfants, est disponible à :

- la Librairie de la Gare
- la Librairie Page d'Encre
- l'agence Nusbaumer-graphistes (rue des Granges 5).

Conseils personnalisés

Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

Au Cheval Blanc

James Cortat quitte le Cheval Blanc en fin d'année. Nicola Somma et Blaise Chopard le reprennent le 16 janvier.

La cuisine sera traditionnelle, les prix abordables. On pourra apprécier le petit coq, l'entrecôte aux morilles, le cordon bleu, le sot-l'y-laisse, et bien sûr la fondue et la croûte au fromage. On aura le menu du jour à midi, le menu spécial du mois en soirée.

JAMES

Le métier de danseur, c'est grand, mais le métier de restaurateur apporte aussi des satisfactions. Quinze ans de convivialité. Il fallait parfois cacher sous une carapace l'amitié portée aux clients. On ouvrait le jour de Noël, pour les esseulés. Peut-être encore cette année. Quelques soucis de santé, à 64 ans, font lâcher prise. James restera en Vieille Ville, rue de l'Hôpital. Il a beaucoup à lire et six cartons de bananes de CD à écouter.

NICOLA

Nicola, arrivé en Suisse à 14 ans avec ses parents, est plutôt bien connu des Delémontains. Ils l'ont suivi, de 1974 à 2011, de l'El Nouar au Snack, de la Couronne au Gaïa, de l'Espagne au Bar du Moulin. Ils continueront de le suivre. Le Cheval, qu'il dit, c'est le dernier.

BLAISE

Blaise, cuisinier professionnel, a exercé ses talents au CIP à Tramelan, à l'Hôpital à Delémont, dans d'autres établissements. Partout il a appris et s'est perfectionné. Habitant de la rue des Granges, il a eu honte parfois de répondre aux touristes du dimanche qui ne trouvaient pas à manger en Vieille Ville. «Je ne suis pas de Delémont», qu'il leur disait. Eh bien ! au Cheval, on pourra manger le dimanche.

LE PAYS À DELÉMONT, ANCIENNEMENT IMPRIMERIE JURASSIENNE : VOTRE ADRESSE POUR TOUS VOS IMPRIMÉS

LE PAYS | PORRENTRUY DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch
WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

Bienvenue aux nouveaux commerces

CARRÉMENTVIN

Sommelier à Monte Carlo, puis à Arbois, puis chef sommelier chez Georges Wenger, puis tenancier à La Goule, Nico Vioujas, en vins, est plus que connaisseur. Il apprécie de s'installer dans une Vieille Ville sans stress, tout près du marché, derrière la Fontaine du Lion, au 16 de la rue de la Préfecture, dans un rez tout fait de vieilles pierres, avec cave voûtée. Il propose à la vente les vins du Jura français, en priorité, et d'autres régions de France. Il n'offre que des produits naturels, naturellement étonnants, dit-il, n'ayant subi, ni en vigne, ni en cave, aucun traitement chimique. Même ses porte-bouteilles sont en bois de chêne non traité. Il n'a pour fournisseurs que les petits vignerons chez lesquels il est allé lui-même déguster. Il a une définition personnelle du vin : le vin, c'est fait pour partager.

ATLANTHEIA

AtlantheiA, espace pour la santé, le bien-être et la beauté, ouvert récemment par Fabienne Bouduban Klötzli au nº 24 de la rue de l'Hôpital, groupe six thérapeutes indépendants. Trois salles sont à disposition, pour la kinésiologie, pour les soins esthétiques, pour les massages. On choisit le massage thérapeutique, relaxant, aux pierres précieuses, périphérique, balinais. La boutique Atlantheia propose savons, sels de bain, boules de bain, dentifrice artisanal aux plantes du Valais, nombreuses pierres aux vertus thérapeutiques. Et puis il y a le marché des saveurs : miel du Jura, épices pour vin chaud, et surtout, surtout, une variété infinie de thés et de tisanes. Pour un bon sommeil choisissez «nuit magique de Noël» ou alors «sensation divine d'être sous la tente d'un Bédouin marocain au coeur du désert».

CARTONIDÉES

Les meubles en carton de Chantal Jaussi sont des rêves utiles. Un meuble épouse la silhouette d'une femme enceinte, pleine de tiroirs devant et derrière, des tiroirs qu'on n'ouvre qu'après avoir lu l'avertissement : graines de petits curieux. Un paravent se laisse traverser par la lumière, moins opaque que coquin. Une cabine de plage s'ouvre sur des tablards : c'est l'armoire d'une chambre d'enfant. Deux fauteuils en tubes se côtoient en causeuse ou se tournent le dos en boudeuse. Un luminaire s'élève comme une fleur. Siège, table, console, tiroirs, tout est étonnamment léger, mais solide, on s'affale sans crainte dans le fauteuil. Le matériau est simple : parfois un vieux carton de récupération, une branche flottée dans la rivière, une serviette de table en papier. Les couleurs vives sont privilégiées, en opposition à la grisaille des jours. L'art étonnant de Chantal est à découvrir dans son atelier et local de vente, rue de Fer nº 4.

CHEZ NATH

Chez Nath, c'est chez Nathalie Prahin, nouvelle boutique de mode féminine, ouverte, dès le 1er septembre, au 28 de la rue de l'Hôpital. Nathalie s'est vite intégrée en Vieille Ville et liée d'amitié avec les commerçantes voisines. Chez Nath, c'est l'élégance française et italienne. Nath habille les plus jeunes et les moins jeunes, les moins fortes et les plus fortes. Beau choix en robes, robes en lainage, tuniques, jaquettes, blouses, pulls, jeans. Hautes bottes et ceintures scintillantes ont un charme certain. Châles, gants, sacs à main, autant d'accessoires qui peuvent séduire. Nath n'a pas de stocks, renouvelle chaque mois ses collections. Elle ne travaille pas avec un importateur, n'a pas de quantités imposées, va se servir elle-même en France, ce qui lui permet d'offrir des prix abordables, pour tous les budgets.

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13 - Delémont
032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges - Delémont
032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13

Cinéma La Grange
Rue des Granges 13 - Delémont
032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin 52 - Delémont
032 422 80 77

École jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35

Le SAS
Delémont - 032 422 03 77

Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34 - Delémont

FARB
Rue de Fer 8 - Delémont
032 423 45 85

Université populaire
Rue de l'Hôpital 40 - Delémont
032 422 50 02

Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes

CONCOURS jvv nº 60

Pour fêter le 60e JVV, celui ou celle qui répondra correctement aux deux questions suivantes gagnera 3 livres !

1. Quels sont les noms des trois statues du Musée sur la photo en haut à gauche de la page 2 de notre journal ?
2. À qui appartient l'ombre du personnage se trouvant sur la droite des trois autres ?

Adressez vos réponses à : Teddy et Colin Nusbaumer - graphistes - 5, rue des Granges, 2800 Delémont

À gagner :

1. Le livre «**Bop le petit pois**» de Bastien Nusbaumer.
2. Les livres «**Regards sur ma Ville - Delémont**» et «**Delémont 1875-1975**» aux Éditions Alphil, richement illustrés de photographies anciennes et actuelles de notre ville.

Résultat de notre concours jvv n° 59

La gagnante **Magali Boegli**, tirée au sort, a remporté le livre «Avec un grain de sel» aux Éditions Alphil, en donnant la bonne réponse de très belle manière :
«J'ai compté **10 trous** de la Fontaine du Lion au Shannon's dans lesquels ces Messieurs peuvent lâcher un fil ! (Je ne suis pas jalouse...)»

Le livre est à retirer à la rue des Granges 5.

www.magiks.ch
MaGiks
Services Informatique Sàrl
2800 Delémont
info@magiks.ch
032 422 78 78
Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support, conseil, formation

GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
Chaussures confort
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

NUSBAUMER GRAPHISTES
SÀRL 032 422 76 44
RUE DES GRANGES 5
2800 DELÉMONT
graphistes@nusbaumer.ch
DEUX GRAPHISTES DESSINENT VOTRE PUBLICITÉ
TEDDY ET COLIN NUSBAUMER
www.nusbaumer.ch

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Impressum

Tirage : 7000 exemplaires
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteur resp. : Jean-Louis Rais
Photographie : Colin Nusbaumer
Impression : Centre d'impression Pressor
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite